

EXAPOSTILAIRE ET LES ONZE EOTHINA

Les eothina sont composés par le roi Léon le Sage et les exapostilaires par son fils Constantin.

PREMIER EXAPOSTILAIRE

Rejoignons les disciples sur la montagne de Galilée, pour contempler le Christ quand il leur disait : *J'ai reçu pouvoir sur les choses d'en haut, et sur celles d'ici-bas*; apprenons comment il leur enseigna à baptiser toutes les nations au nom du Père et du Fils et du saint Esprit, et comment il promit d'être avec ses disciples jusqu'à la fin du monde.

Theotokion

Tu t'es réjouie avec les disciples, ô Vierge, Mère de Dieu, car tu as vu le Christ ressuscité du tombeau le troisième jour, comme il l'avait prédit. Il se manifesta aussi aux disciples, leur enseignant et leur montrant les réalités supérieures; leur ordonnant de baptiser dans le Père, le Fils et l'Esprit, pour que nous ayons foi en sa résurrection, et que nous te rendions gloire, ô Vierge !

PREMIER EOTHINON mode 1

Le Seigneur se tenait devant ses disciples venus en hâte à la montagne, en vue de son élévation d'ici-bas; et ils se prosternèrent devant lui. Instruits du pouvoir qui lui avait été donné en tout lieu, ils furent envoyés pour annoncer à toute créature sous le ciel, sa résurrection d'entre les morts, et son retour aux cieux. Il leur promit d'être toujours avec eux, lui qui est sans mensonge, le Christ notre Dieu, Sauveur de nos âmes.

DEUXIÈME EXAPOSTILAIRE

Voyant la pierre enlevée, les Myrophores se réjouirent, car elles apercevaient, assis dans le tombeau, un jeune homme qui leur dit : *Voyez, le Christ est ressuscité, dites à Pierre et aux disciples : Hâtez-vous vers la montagne de Galilée; là, il vous apparaîtra, comme il l'a dit à ses amis.*

THEOTOKION

Un ange adressa à la Vierge, son joyeux salut, ô Christ, avant ta conception ; et un ange enleva la pierre du tombeau l'un, en effet, au lieu de tristesse, donnait les signes d'une joie indicible; l'autre, au lieu de la mort, te proclamait, toi, le dispensateur de la vie, et te magnifiait, annonçant aux femmes et aux disciples la résurrection !

DEUXIÈME EOTHINON mode 2

Les femmes, portant des aromates, s'approchant avec Marie, se demandaient comment accomplir leur dessein; elles virent la pierre enlevée du tombeau, et un jeune homme à l'aspect divin qui dissipa le trouble de leur âme, car il disait : *Il est ressuscité, Jésus, le Seigneur ! Aussi, allez dire aux disciples, ses messagers : Hâtez-vous vers la Galilée, et vous le verrez, ressuscité d'entre les morts, lui, la Source de vie et le Seigneur.*

TROISIÈME EXAPOSTILAIRE

Que nul ne doute : le Christ est ressuscité, car il est apparu à Marie ensuite, il s'est manifesté à ceux qui se rendaient à la campagne, il se montra de même aux onze, alors qu'ils étaient à table les ayant envoyés baptiser, il fut enlevé aux cieux, d'où il était descendu, confirmant l'annonce de la parole par de nombreux miracles.

THEOTOKION

Ô Soleil, tu t'es levé aujourd'hui du tombeau, comme l'époux, de la chambre nuptiale, dépouillant l'enfer, et détruisant la mort. Par les prières de celle qui t'a enfanté, envoie-nous la lumière, celle qui illumine les cœurs et les âmes, la lumière qui entraîne tout homme à marcher sur les voies de tes commandements par les chemins de la paix.

TROISIÈME EOTHINON mode 3

Lorsque Marie Madeleine annonça la bonne nouvelle de la résurrection du Sauveur d'entre les morts, et de son apparition, les disciples ne la crurent pas ils furent blâmés pour la dureté de leur cœur. Mais, armés de signes et de prodiges, ils furent envoyés pour annoncer la bonne nouvelle. Tandis que toi, Seigneur, tu étais enlevé auprès du Père, principe de toute lumière, ils annonçaient en tout lieu la parole, suscitant la foi par leurs miracles. Aussi, éclairés par eux, nous glorifions ta résurrection d'entre les morts, ô Seigneur, ami de l'homme !

QUATRIÈME EXAPOSTILAIRE

Resplendissants par les vertus, regardons les hommes aux vêtements resplendissants, qui se tiennent dans le tombeau où fut posée la Vie, près des Myrophores au regard incliné vers le sol. Apprenons la résurrection du Maître des cieux avec Pierre, courons au tombeau vers la Vie, et dans l'admiration de ces événements, demeurons à contempler le Christ.

THEOTOKION

Ô Seigneur, lorsque tu as dit : *Réjouissez-vous !* tu as changé la tristesse de nos premiers parents, et tu as introduit dans le monde la joie de la résurrection. Par celle qui t'a enfanté, ô Source de vie, envoie la lumière qui éclaire les cœurs, la lumière de ta compassion, afin que nous puissions te crier : *ami des hommes, Dieu fait homme, gloire à ta résurrection !*

QUATRIÈME EOTHINON mode 4

A la pointe de l'aurore, les femmes se rendirent à ton sépulcre, ô Christ, mais ne trouvèrent pas ton corps, qu'elles cherchaient ardemment. Aussi, voyant leur inquiétude, les hommes qui se tenaient là, en habits éblouissants, leur dirent : *Pourquoi cherchez-vous parmi les morts, celui qui est vivant ? Il est ressuscité, comme il l'avait dit. Pourquoi avez-vous oublié ses paroles ?* A ces mots, pleines de confiance, elles annoncèrent ce qu'elles avaient vu. Mais la bonne nouvelle parut une illusion; tels étaient encore les disciples, lents à comprendre; mais Pierre courut, et il vit; et, retourné chez lui, il glorifia tes merveilles !

CINQUIÈME EXAPOSTILAIRE

Le Christ, la Vie et le chemin, ressuscité d'entre les morts, cheminait avec Luc et Cléophas; à Emmaüs, ceux-ci le reconnurent, lorsqu'il rompit le pain. Leur âme et leur cœur étaient tout brûlants tandis qu'il leur parlait en chemin, et qu'il leur expliquait, dans les Écritures, ce qu'il avait enduré. Proclamons avec eux : Il est ressuscité, et il est apparu à Pierre !

THEOTOKION

Je chante ta miséricorde infinie, ô mon Créateur, car tu t'es anéanti, pour descendre et sauver la nature meurtrie des humains. Étant Dieu, tu as daigné naître, selon ma nature, de la Toute-Pure enfant de Dieu, et t'abaisser jusqu'aux enfers, car tu voulais me sauver, ô Verbe, par les prières de celle qui t'a enfanté, ô Maître compatissant !

CINQUIÈME EOTHINON mode 5

Quelle sagesse en tes jugements, ô Christ ! Comment as-tu donné à Pierre de comprendre la résurrection par les seules bandelettes, tandis que tu as conversé en chemin avec Luc et Cléophas, sans te manifester à eux tout de suite ? Aussi te fut-il reproché d'être le seul habitant de Jérusalem à ignorer les desseins qui s'étaient accomplis. Mais, disposant toutes choses pour le bien de ta créature, tu leur as révélé le sens des prophéties qui te concernent et, à la bénédiction du pain, ils t'ont reconnu, car leur cœur brûlait déjà du désir de te connaître. Ensuite, aux disciples rassemblés, ils annoncèrent clairement ta résurrection. Par elle, prends pitié de nous !

SIXIÈME EXAPOSTILAIRE

Ô Sauveur, pour montrer que tu possèdes la nature de l'homme, tu prends de la nourriture avec tes disciples, après être ressuscité du tombeau et, debout au milieu d'eux, tu leur apprends à prêcher la repentance; ensuite, tu es enlevé auprès de ton Père céleste, et tu promets à tes disciples d'envoyer le

Paraclet. Ô Dieu très-haut, Dieu fait homme, gloire à ta résurrection

THEOTOKION

L'Artisan de la création, le Dieu de l'univers, a pris une chair mortelle de ton sang immaculé ô Vierge toute-sainte ! Car il a renouvelé la nature totalement corrompue, te laissant, après l'enfantement, telle que tu étais avant l'enfantement. Aussi, tous, avec foi, nous te louons et nous crions : *Réjouis-toi, Souveraine du monde !*

SIXIÈME EOTHINON mode 6

O Christ, tu es vraiment la paix de Dieu pour les hommes, toi qui as donné ta paix aux disciples, après ta résurrection; tu les as remplis de crainte, car ils pensaient voir un esprit. Mais tu as dissipé le trouble de leur âme en leur montrant tes mains et tes pieds et comme ils restaient incrédules, tu pris avec eux ta nourriture et, leur rappelant tes enseignements, tu leur ouvris l'esprit à l'intelligence des Écritures tu leur fis connaître la promesse du Père, et, les ayant bénis, tu les quitta pour monter au ciel. Aussi, avec eux, nous t'adorons : Seigneur, gloire à toi !

SEPTIÈME EXAPOSTILAIRE

Lorsque Marie annonça qu'on avait enlevé le Seigneur, Simon-Pierre et l'autre disciple du Christ, celui qu'il aimait, coururent au tombeau. Ils coururent tous deux ensemble, et trouvèrent les seules bandelettes, déposées à terre; le suaire de la tête était mis à part. Aussi, ils gardèrent le silence jusqu'à ce qu'ils virent le Seigneur.

THEOTOKION

Qu'elles sont grandes et inouïes, les choses que tu fis pour moi, ô mon Christ, ô Riche en pitié ! Tu es né, d'une manière inexplicable, d'une jeune Vierge : et tu as accepté la croix ayant enduré la mort, tu es ressuscité dans la gloire, et tu as

libéré notre nature de la mort. Gloire à ta gloire, ô Christ,
gloire à ta puissance !

SEPTIÈME EOTHINON mode 7

Voici qu'il fait encore sombre et l'heure est matinale, ô Marie;
pourquoi rester près du tombeau, l'âme emplie d'une nuit
profonde ? Tu cherches à savoir qui enleva Jésus, et où il fut
déposé ; mais regarde comment les disciples, ayant couru vers
le tombeau, ont vu, dans les bandelettes et le suaire, un signe
de la résurrection, et se sont rappelés les paroles de l'Écriture
concernant ce mystère. Ayant cru nous aussi, avec eux et par
eux, nous te chantons, ô Christ, Source de vie

HUITIÈME EXAPOSTILAIRE

Voyant deux anges dans le tombeau, Marie fut saisie de
stupeur. Elle ne reconnut pas le Christ et l'interrogea, comme
s'il était le jardinier : *Seigneur, où as-tu mis le corps de mon
Jésus ?* Mais, en le nommant, elle reconnut que c'était lui, le
Sauveur, et entendit ces mots : *Ne me touche pas, je m'en vais
vers le Père annonce-le à mes frères.*

THEOTOKION

Ô Vierge, tu as enfanté, d'une manière ineffable, l'Un de la
Trinité, en deux natures et deux énergies, mais un en sa
Personne. Supplie-le sans relâche pour ceux qui, avec foi, te
vénèrent qu'ils soient délivrés de toute embûche de l'ennemi;
car tous, maintenant, nous cherchons refuge en toi, ô
Souveraine, Mère de Dieu.

HUITIÈME EOTHINON mode 8

Les larmes brûlantes de Marie ne furent pas versées en vain
car voici qu'elle est jugée digne d'être instruite par les anges et
de te voir, ô Jésus ! Mais, comme une faible femme, elle a
encore des pensées terrestres aussi est-elle avertie de ne pas
te toucher, ô Christ. Pourtant elle est envoyée comme ta
messagère auprès de tes disciples; c'est à eux qu'elle apporte
la bonne nouvelle, annonçant ton retour vers l'héritage

paternel. Nous aussi, avec elle, rends-nous dignes de ta manifestation, ô Seigneur notre Maître !

NEUVIÈME EXAPOSTILAIRE

Ô Maître, lorsque tu entras, les portes étant fermées, tu emplis les apôtres de l'Esprit saint soufflant sur eux, tu leur donnas la paix, et tu leur commandas de lier et délier les péchés. Huit jours plus tard, tu montras à Thomas ton côté et tes mains. Crions avec lui : *Tu es Dieu et Seigneur !*

THEOTOKION

Contemplant ton Fils ressuscité du tombeau, le troisième jour, ô Épouse de Dieu, Vierge toute-sainte, tu oublies toute l'affliction que tu as endurée, toi, sa Mère, en le voyant souffrir. Et, pleine de joie, avec ses disciples, tu l'honores et le chantes; aussi, maintenant, sauve ceux qui te proclament la Mère de Dieu !

NEUVIÈME EOTHINON mode 5

Voici qu'à la fin des temps, un soir de sabbat, ô Christ, tu te présentes à tes amis; tu confirmes un prodige par un autre par ton entrée, toutes portes closes, tu confirmes ta résurrection d'entre les morts. Tu remplis de joie tes disciples, tu leur communique l'Esprit saint; tu leur confies le pouvoir de remettre les péchés; et tu n'as pas laissé Thomas sombrer dans le trouble de son manque de foi; c'est pourquoi, à nous aussi, accorde la vraie connaissance, et la rémission de nos fautes, ô Seigneur compatissant !

DIXIÈME EXAPOSTILAIRE

Jadis, la mer de Tibériade incita Thomas à la pêche, avec les fils de Zébédée, Nathanaël, Pierre et deux autres. Ayant jeté leur filet à droite, sur l'ordre du Christ, ils retirèrent beaucoup de poissons. Pierre ayant reconnu le Seigneur s'élança vers lui à la nage. C'était la troisième fois qu'il leur apparaissait, et il leur montra, sur un feu de braises, du pain et du poisson.

THEOTOKION

Ô Vierge, supplie le Seigneur ressuscité du tombeau le troisième jour, en faveur de ceux qui te chantent, et qui, avec ardeur, te disent bienheureuse. Car tous, nous avons en toi, un refuge de salut, et une médiatrice auprès de lui. En effet, nous sommes ton héritage, et tes serviteurs, ô Mère de Dieu, et tous, nous comptons sur ta protection

DIXIÈME EOTHINON mode 6

Après ta descente aux enfers, et ta résurrection d'entre les morts, les disciples découragés par ton départ, comme il était naturel, ô Christ, retournèrent au travail, à leurs barques et à leurs filets mais la pêche était nulle. Et toi, ô Sauveur, apparaissant comme le Maître de l'univers, tu ordonnas de jeter les filets à droite et cette parole eut aussitôt son effet une grande quantité de poissons, et un repas inattendu, préparé sur le rivage. Les disciples, alors, purent y prendre part nous aussi, maintenant, rends-nous dignes d'en jouir d'une manière spirituelle, ô Seigneur, ami des hommes !

ONZIÈME EXAPOSTILAIRE

Après sa divine résurrection, le Seigneur, ayant demandé, par trois fois, à Pierre : *M'aimes-tu ?*, l'établit pasteur suprême de ses propres brebis; et Pierre voyant venir à leur suite, celui que Jésus aimait, interrogea le Maître : *Et lui, Seigneur ?* Il répondit : *Si je veux qu'il demeure, jusqu'à ce que je vienne à nouveau, que t'importes, ô Pierre, mon ami ?*

THEOTOKION

Ô mystère redoutable, merveille inouïe, par la mort, la mort est totalement anéantie. Qui ne voudrait chanter et vénérer ta résurrection, ô Verbe, et célébrer la Mère de Dieu, qui t'a enfanté, dans la chair, d'une manière virginale. Par ses prières, délivre tous les hommes de la géhenne !

ONZIÈME EOTHINON mode 8

O Sauveur, lorsque tu apparus à tes disciples, après ta résurrection, tu remis à Simon la charge des brebis en récompense de son amour, et tu lui demandas de les mener paître avec soin. C'est pourquoi tu lui dis : *Pierre, si tu m'aimes, sois le berger de mes agneaux, sois le berger de mes brebis.* Et Pierre aussitôt l'interrogea au sujet de l'autre disciple, désignant celui que Jésus aimait. Par leur prière, ô Christ, garde ton troupeau des loups qui cherchent à détruire !